Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się przeciw niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się według mniemania wracać przez Macedonię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie zabawił trzy miesiące;\* a gdy zamierzał odpłynąć do Syrii, ze strony Żydów\*\* doszło do spisku\*\*\* przeciwko niemu, stąd powziął postanowienie, żeby wracać przez Macedonię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przetrwawszy miesiące trzy, (ponieważ stała się) zmowa (przeciw) niemu od Judejczyków, zamierzającemu wypływać do Syrii, stał się mniemania\*, (by) wracać przez Macedonię. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się (przeciw) niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się (według) mniemania wracać przez Macedonię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tu spędził trzy miesiące. A gdy zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił zatem wrócić przez Macedonię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi urządzili na niego zasadzkę, więc postanowił powrócić przez Macedonię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tam zamieszkawszy przez trzy miesiące, gdzie nań Żydowie zasadzkę uczynili, gdy miał płynąć do Syryi, umyślił się powrócić przez Macedoniję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie zmieszkawszy trzy miesiące, Żydowie nań zasadzkę uczynili, gdy się wieźć miał do Syryjej. I umyślił wrócić się przez Macedonią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił więc wracać przez Macedonię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabawił tu trzy miesiące, a że miał zamiar udać się morzem do Syrii, Żydzi zaś urządzili na niego zasadzkę, postanowił powrócić przez Macedonię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił więc wracać przez Macedonię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć statkiem do Syrii. Dowiedział się jednak, że Żydzi znów przygotowali spisek na jego życie. Dlatego postanowił wrócić przez Macedonię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam spędził trzy miesiące. Gdy już zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi przygotowali zasadzkę na niego. Postanowił zatem wracać przez Macedonię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdzie pozostał przez trzy miesiące. Miał zamiar przez morze dostać się do Syrii, ale ponieważ Żydzi urządzili na niego zasadzkę, postanowił wracać przez Macedonię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdzie pozostał przez trzy miesiące. Miał zamiar popłynąć do Syrii, ale ponieważ Żydzi urządzili na niego zasadzkę, postanowił wrócić przez Macedonię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прожив три місяці. Як юдеї вчинили змову проти нього, коли бажав відплисти до Сирії, надумав повернутися через Македонію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale działał trzy miesiące, ponieważ na skutek Żydów powstała przeciwko niemu zmowa. Więc zamierzał wypłynąć do Syrii. Nadto pojawił się zamiar, by powrócić wzdłuż Macedonii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przemierzył ten obszar, a powiedziawszy wiele dla pokrzepienia ich, poszedł do Grecji, gdzie spędził trzy miesiące. Gdy zbierał się, aby popłynąć do Syrii, odkrył spisek uknuty przeciw niemu przez niewierzących Żydów, zmienił więc plany i postanowił wracać przez Macedonię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po spędzeniu tam trzech miesięcy – ponieważ Żydzi uknuli przeciw niemu zmowę, gdy miał popłynąć do Syrii – postanowił wrócić przez Macedonię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spędził tam trzy miesiące i chciał popłynąć do Syrii. Gdy jednak dowiedział się o spisku żydowskich przywódców przeciw niemu, postanowił wrócić przez Macedonię. |

1. 1) Zob. chronologia życia Pawła: <x>510 9:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:24</x>; <x>510 20:19</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "stał się mniemania" - sens: podjął decyzję, uznał za właściwe. [↑](#footnote-ref-5)